Horizon.taal

Jaargang 44 - nummer 258

november - december 2012

“Gie zie mien zeêkapiteing”
(p. 6)

Op reis met Marc (p. 8)

www.esperanto.be

HORIZONTAAL

Tweemaandelijks tijdschrift, uitgegeven door de Vlaamse Esperantobond v.z.w.,
44ste jaargang.
Verschijnt de 1ste van elke oneven maand.
Overname van artikelen is vrij op voorwaarde dat de bron wordt vermeld en een exemplaar aan de redactie wordt gestuurd.

Redactie en administratie:

Vlaamse Esperantobond v.z.w.
Frankrijklei 140, 2000 Antwerpen
tel.: 03 234 34 00 fax: 03 233 54 33
Epost: horizon.taal#esperanto.be
Webstek: http://www.esperanto.be/fel/nl.

Abonnementen: 25,00 EUR

Rekeningen:

t.n.v. Vlaamse Esperantobond, Antwerpen: KBC 402-5510531-55
of Fortis 001-2376527-06.

IBAN-nummers van FEL:

IBAN BE66 0000 2653 3843
BIC: BPOTBEB1

Redactie:

Kevin De Laet

Medewerkers:

Lode Van de Velde, Petro De Smedt, Ivo Durwael, Agnes Geelen, Paul Peeraerts, Roland Rotsaert, André Ruysschaert, Emiel Van Damme, Kris Panis, Julia Litvinova, e.a.

Verantwoordelijke uitgever:

Kevin De Laet, Flandra Esperanto-Ligo, Frankrijklei 140, B-2000 Antwerpen, Belgio.

Advertentietarieven: (alle prijzen zijn in euro)

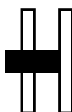
	1-malig	3-malig*	6-malig*
formaat 1/1:	257	625	1000
formaat 1/2:	150	375	600
formaat 1/3:	110	275	440
formaat 1/4:	80	200	320
formaat 1/6:	55	140	220
formaat 1/12:	30	75	12

* Inlassing van 3x dezelfde advertentie van een door u drukklaar geleverd exemplaar.

Op deze tarieven geldt het BTW-tarief van 21%.

Kleurtoeslag bedraagt 125 euro per kleur en per inlassing.

VOORWOORD



In dit laatste nummer van 2012 een bijdrage over een dialect, namelijk dat van een geboren en getogen Oostendse Esperantiste, die ons laat kennis maken met een liedje in haar Oostendse, West-Vlaamse dialect.

Wie trouwens graag zelf eens iets wil schrijven over zijn of haar dialect, mag dat zeker doen. En hoe 'platter', hoe liever! Over muziek en taal gaat het vervolg op het artikel van vorige keer: de rol van muziek in het levend houden van een taal (of dialect, of streektaal, of tussentaal, ...).

Noteer trouwens alvast deze datum: 23 februari 2013, want dan neemt het volgende Talenfestival plaats in Leuven, met als thema 'toerisme'. Kijk op www.talenfestival.be voor verdere info. Meer daarover zal ook nog in de volgende Horizontaal verschijnen.

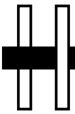
En tot slot nog twee praktische boodschappen vanwege de Vlaamse Esperantobond:

- Wie nog fiscaal aftrekbare giften aan de Vlaamse Esperantobond wil schenken, kan dat voorlopig nog tot eind 2012. Nadien is het onzeker of onze organisatie nog voor deze regeling in aanmerking komt.
- La Jaro, de zakagenda, is nu verkrijgbaar voor het jaar 2013, tegen 5,50 euro (inclusief verzendingskosten).

Kevin

INHOUD

De taal als "meme" (2): taal en muziek



Men zegt van muziek wel eens dat het een taal is die universeel begrepen wordt. Nochtans, als je als toerist in een exotisch land komt en de lokale radio aanzet, is de kans klein dat je iets begrijpt van wat er gezongen wordt, tenzij je die taal geleerd hebt. Je zou de melodie mee kunnen neuriën en op het ritme mee kunnen tikken (of dansen), waar het lied over gaat zal je echter ontsnappen. Maar misschien boeit de melodie je, zingt de zanger of zangeres mooi en klinken de woorden van die taal als poëzie en raak je door die taal geïntrigeerd. Je komt dan in een lokaal café terecht, probeert iets te bestellen aan de hand van je pocket-taalgidsje, de lokale barman of -vrouw vindt dat geweldig en complimenteert je omdat je een van die weinige toeristen bent die zich de moeite troosten om dat toch te proberen (de meesten beginnen gewoon spontaan Engels te praten). En als je weer huiswaarts trekt, blijft de lokale muziek nagalmen, met woorden en klanken die je niet begrijpt maar wel wilt begrijpen. En voor je het weet heb je je een cursus aangeschaft en de volgende keer kan je de liedjes op de radio misschien meezingen.

Muziek en taal gaan dikwijls hand in hand en versterken elkaars aantrekkingskracht. Op de popprogramma's op de radio zul je vrij zelden een instrumentaal nummer horen spelen en een monoloog of een voorgedragen gedicht zonder muziek of melodie hoor je daar al helemaal niet. Gezongen liederen zijn nog steeds de populairste "memes" in de taal. Sinds enkele eeuwen beschouwen we muziek en woord als twee aparte zaken, vooral door de opkomst van de klassieke orkestrale muziek in de renaissancetijd. Vanaf dan werd muziek gecomponeerd gewoon om de muziek zelf, zonder bijbehorende woorden. Orkesten speelden op zichzelf, zonder een bijbehorend koor, tenzij de componist daar bewust voor koos. Maar dat is een vrij recente trend, maar enkele eeuwen oud. Nog in de middeleeuwen dienden muziekinstrumenten vooral als ondersteuning voor zang, de meeste middeleeuwse muziek werd dan ook geschreven hetzij voor religieuze zangkoren (in het Latijn), hetzij voor volksliederen. Muziek en taal gingen hand in hand. We kunnen waarschijnlijk wel aannemen dat zang al langer bestaat dan muziekinstrumenten, dus de muziek werd initieel juist uitgevonden als begeleiding voor iets wat verteld werd, in plaats van omgekeerd. Sterker nog, muziek was een hulpmiddel om vertellingen door te geven, een melodie en een ritme maakten het gemakkelijker om verhalen te onthouden. Muziek kreeg al snel ook de "smaak" van een taal mee, er trad een wisselwerking op. Taal en muziek zijn dus altijd de keerzijden van dezelfde medaille geweest, een vorm van communicatie, een manier waarop "memes" zich verspreiden binnen een gemeenschap.

In onze Nederlandse taal speelt dat verband niet zo sterk meer. Op de radio hoor je relatief weinig Nederlandstalige liedjes. In de jaren 1990 had het Nederlandstalige lied zelfs een oubollig imago, wie moderne popmuziek maakte die moest wel Engels zingen. Tegenwoordig bloeit de Nederlandstalige muziek weer iets meer, in verschillende genres, maar het blijft opvallend kalm. Overigens met één uitzondering: in Nederland is de zogenaamde "nederhop" heel sterk ingeplant. Rap en hiphop in de eigen taal hebben daar, net als in Frankrijk, onder de jeugd een enorme basis gekregen, zover zelfs dat in dit genre de productie aan Nederlandstalige muziek het grootst is geworden (zij het dan met het specifieke taalgebruik van die subcultuur). Ergens is het toch wel ironisch dat Nederlandstalige muziek daar onder allochtone jongeren veel populairder is dan onder autochtone jongeren. De muziek is een manier om hun subcultuur en de taal door te geven en te laten leven.

In kleinere, bedreigde taalgemeenschappen is het besef van de waarde van muziek als "propaganda-instrument" voor de taal sterk aanwezig. Daar waar taalbewegingen bestaan en ijveren voor de rechten van hun taalgemeenschap, doen ze dat steeds met een muzikale omlijsting. Sommige taalbewegingen specialiseren zich in genres. De Baskische taalbeweging omarmde vanaf de jaren tachtig de punkscene, vanwege het rebelse karakter (sommigen zeggen wel eens dat de taal zich ook leent tot stevige punkmuziek, maar dat is wellicht eerder een kwestie van smaak). Catalaanse populaire muziek heeft dan weer dikwijls een ska-karakter. Welsh werd eeuwenlang geassocieerd met (meestal religieuze) koormuziek, maar kende sinds de jaren tachtig een bloeiende hiphopscene (bv. de groep met de voor de meeste lezers waarschijnlijk onuitspreekbare naam LLwybr LLaethog) en was ook een pionier in de new wave van

Groot-Brittannië (bv. Datblygu).

Bij ons roept de combinatie “minderheidstaal” en “muziek” dikwijls het beeld op van folkloristische taferelen (compleet met traditionele klederdracht en instrumenten), maar in de realiteit is dat dikwijls niet het geval. Sterker nog, veel kleine talen zijn - misschien noodgedwongen om een jong publiek aan te spreken - dikwijls vernieuwender dan de grote talen, waar de dominantie van grote media en platenmaatschappijen de popmuziek wel iets oppervlakkiger maakt. Een merkwaardige uitzondering is Bretagne. De Bretoense taal- en cultuurbeweging heeft het traditionele muzikale patrimonium goed bewaard, meer dan de meeste andere. Dat is opvallend als je het uitgaansleven bekijkt in de nog Bretoenstalige gebieden van de regio. Overal in Europa zul je vooral dancings zien floreren, maar in Bretagne zijn de traditionele “fest-noz”, lokale dans- en muziekfestivals, nog steeds razend populair. Meer nog, van het merendeel van de Bretoense jeugd mag je verwachten dat ze de traditionele dansen nog steeds (en met veel plezier) doen. Bretoens zingen gaat al wat minder, maar de Bretoense muziekscene is wel een van de weinige uit de kleinere minderheidstalen die er regelmatig in slagen een hit te scoren op nationaal (in dit geval Frans) niveau. Folkmuzikanten als Alan Stivell en Tri Yann zijn over heel Europa bekend. Maar ook hedendaagse popmuzikanten als Gwennyn en Nolwenn Leroy haalden recent de nationale media in Frankrijk met Bretoenstalige liedjes.

Sommige talen kregen ruimere bekendheid omdat ze door bepaalde groepen gezongen worden en binnen het specifieke genre populair worden. De Finse metalgroep Korpiklaani bijvoorbeeld speelt Scandinavische metal overgoten met een “etnofolk”-sausje en doet dat al eens in het Sami, de taal die in het hoogste noorden van Finland, Noorwegen en Zweden gesproken wordt. Er is wellicht geen metalliefhebber in Europa die Korpiklaani niet kent, al zullen maar heel weinig mensen de taal ook verstaan. In hetzelfde genre, maar dan met een Keltische klank, is er de Zwitserse metalgroep Eluveitie, die van het Gallisch haar handelsmerk heeft gemaakt. Een taal die overigens al ruim 1500 jaar niet meer gesproken wordt.

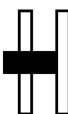
Sinds enkele decennia hebben de kleine taalgemeenschappen in Europa en daarbuiten de handen in elkaar geslagen op muzikaal vlak. In Friesland in Nederland bestaat al enige tijd de Friese muziekwedstrijd Liet, specifiek voor Friestalige muziek (in alle genres). Tien jaar geleden besloot het organiserend comité om naast Liet ook een internationale editie te maken, een soort Eurovisiesongfestival voor de “minderheidstalen”. Dat nieuwe festival kreeg de naam Liet Ynternasjonaal of Liet-Lavlut (thans Liet International). De eerste edities namen plaats in Ljauwert/Leeuwarden in Friesland zelf, daarna trok het evenement net als het Eurovisiesongfestival Europa rond. Dit jaar zal het festival georganiseerd worden in de Asturische stad Xixón (Gijón) in Spanje. “Deelnemende” talen dit jaar zijn onder andere Schots-Gaelic, Oedmoerts (gesproken in Rusland), Baskisch, Bretoens en Nedersaksisch uit Duitsland. Vorig jaar waren onder andere ook Asturisch, Karelisch, Iers en Romantsch vertegenwoordigd. Tot nog toe is er - op het Fries na - geen deelname geweest uit de Benelux-landen, hoewel er wel keuze genoeg is van regionale talen (van het Saksisch tot het Picardisch). Ook Esperanto is overigens nog niet aan bod gekomen.

Liet International kent ook een aantal zusterfestivals die meer regionaal (of per taalgroep) werken en gewoonlijk als “voorronde” dienen voor Liet. Het belangrijkste is Nòs Ur, een jaarlijks festival voor alle Keltische talen (Bretoens, Welsh, Cornish, Iers, Schots-Gaelic, Manx) en het Scots. Daarnaast is er ook Suns, een festival voor de regionale talen in Italië en het Alpengebied.

Bij ons in de landen van de Benelux bestaat er zoals gezegd geen initiatief in die zin. Dialect komt wel vrij vaak voor in de Vlaamse muziek en die vindt zijn weg nog redelijk gemakkelijk naar de grotere radiozenders. Maar het gebeurt heel zelden (of nooit) dat er een nummer de poplijsten haalt in pakweg Fries, Waals of Luxemburgs. De muziekscene in die talen krijgt ook weinig ondersteuning, waardoor die veelal in een amateuristische sfeer blijft hangen. Met het Fries als uitzondering: Omrop Fryslân en andere media in die taal hebben in Nederland een stevige reputatie als kwalitatieve, professionele producenten opgebouwd, zowel wat televisie als muziek betreft.

Muziek en taal blijken dus (nog steeds) met elkaar verweven te zijn en een manier te zijn om niet alleen ideeën, maar ook elkaar te verspreiden. Er is zo’n gezegde dat luid: “een volk dat niet danst en zingt zal niet lang blijven bestaan” en daar valt wel iets voor te zeggen: zonder de muziek dreigt een taal snel uit te sterven.

Gie zie mien zeêkapiteing


orizontaal

Dit is het Oostends liedje dat door bijna alle Oostendenaars gekend is en gezongen wordt. Dit lied werd gebracht door Lucy LOES (24.01.1928/17.06.2010) en voor het laatst gezongen op haar afscheidsconcert op 15 augustus 2009. http://www.youtube.com/watch?v=SqNZmC85Fjk

Mien Zeêkapiteing

refrein
Gie zie mien zeêkapiteing,
Gie bluf mien zeêkapiteing.
Al ej geen zelveren strepen op je mouwe,
Al zien joe naogels oltied in de rouwe,
Al ej geen klakke vul met goed,
't es joen posteure die 't em doet.,

Gie zie mien zeêkapiteing,
Gie bluf mien zeêkapiteing,
En da goj blüven toe m'n latste seing.

't Es al lang geleen,
zeg wít je 't nog,
daor in de nieuwe zoale,
ze stoend er nog.
Ik woaren iedre zundag
joen keppe meer en meer,
moa 's maondags was 't weer voaren
en da dee zeêr.
En achter 't latste dansje
ej me vastgepakt.
Geliek een trusse mussels
zo stoenden we geplakt.
Je keik gie in mien ogen
en 't spel begost.
En dat e ton mien hertje gekost.

Mia Markapitan

refreno
Vi, mia markapitan'
Vi, mia markapitan'
Eĉ se manikoj sen argentaj strioj,
kaj vial ungloj ĉiam en funebroj.
Eĉ se vi estas sen fortun',
via staturo ĉarmis min.

Vi, mia markapitan'
Vi, mia markapitan'
kaj tiel do ĝis mia lasta cend'.

De joaren zien gegoan
en da ging rap:
de ênen dag was schat,
ton weer aan de kap.
Gie meister op joen schüte,
ik boas aan mien fornüs.
Gie voarde voor de klüten,
ik braove tüs.
Nu goj gie mê pensjoen
en da gao joen nie mee,
want nu zieng 'k ik de schipper
en gie zie mien kadee.
Moa kiek je in mien ogen
lek vroegeren tied
zo weet ik dat je me nog geiren ziet.

Onze Oostendse afdeling van de Vlaamse Esperantobond, LA KONKO, werd gevraagd om mee te doen toen Oostende Culturele Stad van Vlaanderen 2010 werd. Lucy Loes had toegezegd om aanwezig te zijn wanneer wij zouden optreden op 3 juli, maar helaas is zij twee weken voordien overleden. Toch was LA KONKO op het podium en zong enkele liedjes van Lucy Loes én in het Oostends dialect én in het Esperanto: Mien Zeêkapiteing, Bie üs an 't Zeêtje, Op de Vissemart.

Zijn er regels in het Oostends dialect? Min of meer, maar dan wel met uitzonderingen! Eerst de klinkers: de zuivere a bestaat niet, het is altijd ao of oa tussen a en o. Voor de e, weet ik het niet goed: en zoals in de standaardtaal, maar voor de dubbele ee, hangt het af van het woord. Meer wordt meêr (gie krieg meêr of ik), mêt eên beên in de zeê, maar bij "wanneêr komme gie nu weere?" is het de standaard ee. De i is altijd dof (standaard, en niet op z'n Antwerps!): vìs (niet het Antwerpse vies, met korte ie), pìt,ìs, begrìp. O gelijkt meestal op de standaardtaal: pot, dof, hof, kot; ook de dubbele oo verandert niet: boot, boten, open, brood. Bij de u zijn er meer mogelijkheden. In sommige woorden verandert de u in de doffe i: put wordt pìt (niet piet!), rug wordt rìk (niet riek!), maar mus blijft mus (dof, niet müs), en nu is nu (nü). Dan zijn er nog de twee letters voor één klinker: ui wordt altijd ü, fruit wordt früt, thuis wordt tüs, pruim wordt prüme, kluit wordt klüte. De lange ij wordt altijd ie (kort), altied. Zo hebben we: schrieven, kieven,

mieter, lief voor lijf (zet e schoon lief), maar toch hier en daar een uitzondering: wijf wordt wüf en vijf wordt füve. De h wordt nooit uitgesproken, wat soms voor verwarring zorgt wanneer een Oostendenaar overgaat naar de standaardtaal! Heer en eer zijn dan gelijk!

Maar het moeilijkst voor de "aangespoelden" is de naamvallen kennen van de persoonlijke voornaamwoorden. Daar geraken ze niet aan uit! Enkele voorbeelden in het nominatief : goa je gie nu mee of nie? Nenk (neen, ik ga niet mee). Blüve gie tüs? Jaok (ja, ik blijf thuis). Regent da nu? Joat (ja, het regent; en let op het verschil in de uitspraak van "ja") Êt en em get? Joan (ja, hij heeft hem gehad) Einz 'em gezien? Neês (neen, ze hebben hem niet gezien Zie me weg? Jaome (ja, wij zijn weg) En nog veel andere vormen.
Een mooi voorbeeld van Oostends dialect was de Mars op Oostende op 4 november 2010. Veel Oostendenaars deden mee (ook leden van La Konko) en hebben zich kostelijk geamuseerd. De mars werd gescandeerd door een roepzang: van mien, van joen, van eur, van em,van üs, van jeunder, van eunder, van iedereên tegoare….Het was een prachtige stoet met een enthousiast publiek. Verschillende TV-ploegen (van binnen- en buitenland) waren aanwezig. Op Youtube vindt men nu nog beelden.

Oostende is de stad van James Ensor (zie de Mars op Oostende) maar ook de stad aan zee en van de zee. Het Oostends dialect is nauw verbonden met de visserij, wat zeker altijd terug komt in de liedjes van Lucy Loes. Maar Oostende is ook een haven met alles er op en er aan. Gedurende de laatste eeuwen was Oostende een echte kosmopolitische stad. De woordenschat werd dan ook beïnvloed door vreemde woorden, vervormd of niet. Butter, bottel (uit het Engels) maar ook seule (van het Frans sceau), pertang (van het Frans pourtant), peniteinsje (van het Frans pénitence), sjanse (van het Frans chance), tournavis (van het Frans tournevis), bidon (van het Frans béton, ook Nederlands beton), fersjette (vork, van het Frans fourchette) sjakos (handtas, van hert Frans sacoche) karnasjère (boekentas, van het Frans carnassière), jodekop (vertaald uit het Frans "boule de suif = vetklomp"= vijs met ronde kop).

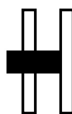
Maar er zijn ook woorden waarvan ik de oorsprong niet ken: pimpaljoene = OLH-beestje, fentenelen = blaffeteuren; kosjüs = zogezegd, als het ware. En dan de straatnamen: de Sjisjebachonstroate = Sint Sebastiaanstraat, de Aksjesessestroate = Aarthertoginnestraat (komt waarschijnlijk van het Frans: rue Archiduchesse), de Sjisjestroate = Sint Franciscusstraat. Sedert Leopold II kende men ook de drie Gaopers, aan het einde van de Koninginnelaan (nu vernieuwd!), aan de zeedijk (Koning Boudewijnpromenade).

En dan typische woorden zoals: stüten (boterhammen), koekestüten; riekoorde (nestel), müleplaoge (mondontsteking), in de dük (stiekem), koentekraofs (verkeerd, fout), sluffers (pantoffels), neffest (naast), toespiesje (toespijs), futte (fokspeen), slunse (vod), tallore (bord), zurkeltrutte (u=e in het Franse heure) (vervelende vrouw), katteie (golfbreker), 't hoofd (het staketsel) an 't kopsje van 't hoofd, gernoazen (garnalen), dust (dorst), schüfelen (fluiten), olsan (altijd), fors (voort, weg), keppe (liefje), aosem (adem), netsak (boodschapstas), snel (mooi), cimateire (lichtlantaarn uit pompoen of biet, komt waarschijnlijk van "Sint Maartenslicht"), sjieje (koets).

Er zijn ook typische uitdrukkingen, zoals: da was e zootje = dat was een allegaartje dat niet veel betekent; je nek ütsteken = de verantwoordelijkheid opnemen; de schuttels doen = de vaatwas doen; je ziet ermee geschutteld = je hebt het aan je been; 'Is tied dat 't üt is = 't Is tijd dat het gedaan is; getietematooid = op zijn best gekleed.

Maar daar stopt het niet mee. Roland Desnerck heeft een Oostends Woordenboek uitgegeven met tal van sappige en plezante Oostendse woorden en uitdrukkingen. Regelmatig geeft hij nog lezingen waar altijd een talrijk publiek aanwezig is. Een goede raad: kom naar Oostende, bezoek de "Trap" (vismarkt) aan de Visserskaai waar de víswüven hun beste garnalen en pladijzen zullen aanprijzen. En waar ook het borstbeeld van Lucy Loes staat sedert 11 augustus 2005 (door beeldhouwster Josyane Vanhoutte). Welkom in Oostende, de Stad-aan-Zee.

Flory Witdoeckt



VIETNAM EN CHINA 10 JUNI TOT 9 AUGUSTUS 2012

Na een bezoek aan China in 2006 en aan Vietnam in 2007 was dit mijn tweede reis naar beide landen.

Via Moskou vloog ik naar Hanoi, waar ik enkele dagen bleef, en daarna nog 5 dagen in het bergachtige Sapa. Vandaar met de trein naar China via Hanoi naar Nanning en verder bezocht ik nog Guilin en Yangshuo in de provincie Guangxi en Kunming, Dali, Lijiang en het Lugu-meer in de provincie Yunnan.

Kunming is de hoofdstad van de provincie Yunnan, gelegen in het zuidwesten van China en grenzend aan Laos, Myanmar, Vietnam, Tibet en andere Chinese provincies en telt 6 miljoen inwoners. Kunming ligt aan de noordelijke kust van het Dian-meer, economisch gezien is het de 12e stad van China. Dankzij de grotere hoogte (2000 m) en het frisse klimaat is de stad bekend als een van de weinige Chinese miljoenensteden waar de smog ‘s zomers meevalt. Kunming wordt vanwege het milde klimaat ook wel de “Lentestad” genoemd.

De stad werd gesticht in 765 als Tuodong. In 1276 werd de stad door de Mongoolse heersers van de Yuan-dynastie omgedoopt tot Kunming. In de 14e eeuw werd de stad heroverd door de Ming-dynastie, die de nog bestaande stadsmuur liet aanleggen. Tussen 1858 en 1868 werd de stad meerdere keren aangevallen en belegerd door de islamitische rebellenleider Du Wenxiu. Tijdens WO II was Kunming de basis van de Flying Tigers, een Amerikaanse vrijwilligerseenheid van jagerpiloten die China in 1941 en 1942 tegen Japan hielpen verdedigen.

Op 28 juni 2012 werd de nieuwe luchthaven van Kunming geopend, de internationale luchthaven Changshui, de 3e grootste in China.

Op vrijdag 20 juli ging ik naar het station van Kunming en wachtte daar op de personen die mij kwamen afhalen om me te brengen naar de Kunstenhogeschool, waar de 45e conferentie van ILEI plaatshad. Deze duurde tot 27 juli.

Er waren 113 deelnemers uit 19 landen en daarmee was dit de grootste ILEI-conferentie in de laatste 25 jaar. Ik had een driepersoonskamer geboekt en logeerde samen met een monnik in het hotel van de school.

Gedurende de dag waren er verschillende voordrachten en als Belgisch vertegenwoordiger van ILEI nam ik ook deel aan de comitévergaderingen. Daarin werd onder andere beslist om 3 nieuwe secties te aanvaarden: Mongolië, Nepal en Vietnam. Ook werd een nieuw bestuur verkozen met Stephan McGill (Hongarije) als voorzitter, Zsofia Korody (Duitsland) als ondervoorzitter, Radojica Petrovic (Servië) als secretaris en William Harris (VS) als penningmeester. Er werden ook nog bestuursleden verkozen uit Hongarije, Slovakije, Nepal, China en Australië.

Op 25 juli was er het symposium met voordrachten door heel wat professoren over het thema: “De kunst van communicatie, communicatie van kunsten”.

Elke avond waren er concerten, hetzij georganiseerd door de school zelf, hetzij door de deelnemers. Zelf hielp ik bij het presenteren van de internationale en de Aziatische avond en zong ook 2 Vlaamse liedjes tijdens de internationale avond en een Esperantolied samen met studenten uit Binnen-Mongolië tijdens de Aziatische avond. Het lied "Vivu la stel'" hadden we in de namiddag samen geleerd en tijdens een twee uur durende les werden ook de woorden verklaard.

Op 27 juli namen we de bus tot in Hekou. Daar staken we de brug over naar Vietnam en vanuit Lao Cai namen we de nachttrein naar Hanoi.

In Hanoi nam ik deel aan het 97e Esperanto-Wereldcongres. Het congres vond plaats in het hotel Melia en er waren 12 Belgen onder de 866 deelnemers.

Op zaterdag was er de "movada foiro", een beurs waar iedere organisatie zich kon voorstellen. Als Vlaamse Esperantobond en Europese Esperanto-Unie hadden we daar een stand.

Op zondag was er de officiële opening in het bijzijn van de vicepresident van Vietnam. Er was de Vietnamese dag met heel wat voordrachten over Vietnam en Ho Chi Minh en in de late namiddag werd een boom geplant in het "Park van de Vriendschap". 's Avonds was er een nationale avond.

Op maandag bezocht ik enkele voordrachten over Informatie vanuit Azië en de Esperanto-universiteit.

Op dinsdag beantwoordde het hoofdbestuur van UEA de vragen en was er ook de Europese Commissie, die haar eerste vergadering had om eindelijk een echte commissie te hebben voor heel Europa en niet alleen voor de EU. Ook de Italiaanse Esperantofederatie stelde haar congres in Sicilië in 2012 en nabij San Remo in 2013 voor. 's Avonds was er theater en film.

Op woensdag bezocht ik het centrum van Hanoi.

Op donderdag werden vragen beantwoord door het secretariaat van UEA en waren er verdere voordrachten in het kader van de Esperanto-universiteit. Ook een voordracht over AIS en een film over Tibor Sekelj stonden op het programma naast een vergadering van IFEF, die ik eveneens bijwoonde. 's Avonds was er theater en cabaret.

Op vrijdag bezocht ik nog enkele voordrachten en bereidde me daarna voor om te zingen op de internationale avond. Ik mocht de spits afbijten en bracht er 2 Vlaamse liedjes: "Ziede gij me gere" van Will Ferdy en "Aan het Noordzeestrand" van Jan Verbraeken.

Op zaterdag was er nog een slotzitting en 's middags gingen Yola en ikzelf samen eten en winkelen.

Mijn hotel was 20 minuten wandelen van het congresgebouw en bevond zich in het echte centrum van Hanoi. Ik had er een eenpersoonskamer voor minder dan 7 euro per nacht, inclusief ontbijt. 's Avonds genoot ik graag wat van de lekkere zelfgemaakte biertjes in een openluchtcafé nabij mijn hotel.

De dagen na het congres nam ik nog wat tijd om te wandelen, te winkelen en nog wat musea te bezoeken. Ook een bezoek aan en met mijn Vietnamese vrienden was natuurlijk nodig.

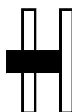
Op 8 augustus vloog ik terug uit Hanoi via Moskou naar Zaventem.

Einde van een mooie, negen weken durende reis.

Congressen in 2013:

- Spoorwegcongres (IFEF): 4 tot 11 mei in Artigues bij Bordeaux, Frankrijk
- ILEI-conferentie: 12 tot 18 juli in Sieber bij Herzberg am Harz, Duitsland
- Wereldcongres: 20 tot 27 juli in Reykjavik, IJsland
- Congres in Italië: 3 tot 10 augustus in Kastelaro - San Remo
- etc.: zie www.eventoj.hu/2012.htm

Marc Cuffez



Nederlands op het speelplein

De Vlaamse Gemeenschapscommissie had tijdens haar zomerse speelpleinwerking in Brussel ook een onderdeel „taalstimulering Nederlands”. De overgrote meerderheid van de kinderen spreekt thuis immers een andere taal en het risico is groot dat de op school opgedane kennis van het Nederlands tijdens de vakantie verloren gaat.

(Brussel deze week, 9.8.2012)

Reclame en Brussel

Hoewel de meerderheid van de Brusselaars Frans als eerste taal heeft, zijn in de Brusselse treinstations meer Nederlandstalige dan Franstalige affiches te vinden.

(Bachelorscriptie van een Antwerpse studente, geciteerd in Metro, 10.8.2012)

Vraag van Arameeërs voor onderwijs in eigen taal geweigerd

De Aramese Gemeenschap in Istanbul vroeg het Ministerie van Onderwijs om een school te openen in het Aramees. Het ministerie reageerde negatief: de Arameeërs zijn geen minderheid, maar een fundamenteel onderdeel van de staat. Na talrijke emigraties is het aantal Arameeërs in Turkije gedaald tot 25.000. 85% van hen woont in Istanbul.

(www.avestakurd.net, 17.08.2012)

Immersiescholen vinden moeilijk personeel

Het aantal leerlingen in het Franstalige immersieonderwijs groeide sterk, in Brussel bijvoorbeeld tot 2000 leerlingen in 18 scholen. Vacatures voor Nederlandstalige leerkrachten raken maar moeilijk opgevuld.

(Brussel deze week, 6.9.2012))

Instapniveau Frans op een dieptepunt

Nieuwe studenten aan de Universiteit Antwerpen halen bij de onthaaltesten de laagste scores van de afgelopen 27 jaar. Ook vorig jaar luidde prof. Alex Vanneste al de alarmbel: „Het eerste jaar van wat vroeger *Romaanse* heette, is een verloren jaar geworden. Ik moet stof geven die 25 jaar geleden gewoon gekend was na de humaniora”.

(www.standaard.be, 19.9.2012)

Esperanto

Scienca Revuo herboren

Scienca Revuo is een van de oudste en meest prestigieuze Esperanto-tijdschriften. Na het periode van stilte zijn het tijdschrift en zijn uitgever (ISAE, Internacia Scienca Asocio Esperantista) volledig geherstructueerd. Gedetailleerde informatie staat op de website www.scienca-revuo.info.

(ret-info)

Novaĵoj in nieuw kleedje

De Esperanto-nieuwsite *Novaĵoj* heeft een nieuw uitzicht met meer video en audio gekregen.

(novajhoj.weebly.com/index.html, Jo Haazen)

Internetcursus astronomie

Op www.universitato.info/astronomio.htm staat (een deel van) de cursus astronomie die Amri Wandel in China gegeven heeft. Let op: de videobestanden zijn zwaar (35 mB).

Android

De telefoons en computers die Android gebruiken zullen vanaf begin 2013 ook over een Esperantotoetsenbord beschikken. Dat zal een onderdeel zijn van Android 4.2 dat dan op de markt komt. Er worden ook nog andere verbeteringen voor Esperantogebruikers verwacht.

(www.liberafolio.org)

Por ekscii pliajn informojn pri jenaj eventoj, eblas ankaŭ telefoni al la Esperantocentro en Antverpeno, 03 234 34 00, aŭ viziti/skribi al Frankrijklei 140 2000 Antwerpen.
Certe rigardu la retpaĝon Eventoj.hu, la plej kompleta kalendaro en Esperantujo!

Podkasto.net

Retaj podkastoj de Varsovia Vento pri Esperantujo kaj la plej lastaj novaĵoj, aŭskultebla ĉe www.podkasto.net!

Aŭdebla libro: fabelo de Andersen, farita de Portal Kunlaboro. Ni invitas vin koni la MP3 sondosieron de Fabelo de Andersen titolita “Du Fratoj” kun la voĉoj de Flávio Fonseca, Cristina Pancieri.

Jen la ligilo por senpaga elŝuto:
http://www.kunlaboro.pro.br/esperanto/fabeloj/

Oni povas libere kopii kaj disdoni la sondosieron!

Filmetokonkurso pri 125 jaroj Esperanto.

La Germana Esperanto-Asocio kontribuas pere de internacia filmkonkurso al la 125 jaroj de Esperanto. Pliaj informoj troviĝas sube aŭ je http://esperanto.de/gea/film-eo.html . Bonvolu helpu nin subteni tion gravan datrevenon:

o Mi petas vin distribui la PDF al ĉiu de viaj Esperanto-amikoj, (nacie kaj internacie). Ju pli multe, des pli bone. Bv. petu viajn amikojn redistribui la dokumenton.

o Eble vi ankaŭ povus aranĝi publikado en gazetoj aŭ interretaj forumoj.

o Mi ankaŭ serĉas voluntulojn, kiuj tradukas la dokumenton al siaj lingvoj kaj sendas ĝin al filmistoj aŭ filmakademioj en sia lando. Jam ekzistas tradukoj al la german, angla kaj hispana lingvo (algluita).

Min dankas vin por via subteno

Rainer Kurz, Organizanto de la filmkonkurso

Festu kongrese

Tuj post la ĉi-jara datreveno de nia lingvo jam okazos plia jubileo: en Nurenbergo la unua Esperanto-Grupo de la mondo festos sian 125-jariĝon.

Dum vendredo okazos akcepto en la urbodomo, poste ni festos per diversaj programeroj solenaj kaj amuzaj. Kiel speciala gasto venos prof. Humphrey Tonkin el Usono, plia festpreleganto estos prof. Martin Haase. Vespere komenciĝos la 90a Germana Esperanto-Kongreso kun la temo „Pioniroj kaj vizioj“, kiu aperados en prelegoj, ekskursoj kaj teatraĵo. Krome nuntempaj pioniroj prezentos siajn agadojn. Dum la ekumena diservo ludos unu el la plej bonaj Nurenbergaj trombonorkestroj. Dimanĉon vi povos elekti inter multaj gvidataj ekskursoj aŭ malkovri la vizitindan urbon memstare. La kongresejo, kie ankaŭ eblas tranokti, situas konvene en la malnova urbocentro tre proksime de la ĉefa stacidomo.

Pli da informoj kaj aliĝilo ĉe www.esperanto-nuernberg.de/gek aŭ Esperanto Nürnberg, Moritzbergstr. 37, 90482 Nürnberg, Germanio.

Por via kalendaro:

90a Germana Esperanto-Kongreso,

17.-20.05.2013
kun festo de la 125-jariĝo de la Nurenberga Esperanto-Grupo
loko: Caritas-Pirckheimer-Haus, Königstr. 64, 90403 Nürnberg
informoj kaj aliĝo: www.esperanto-nuernberg.de/gek, esperantonord#googlemail.com aŭ
Esperanto Nürnberg, Moritzbergstr. 37, 90482 Nürnberg, Germanio

15 - 18. novembro KURSUS

Semajnfinaj kursoj la diversaj gradoj (A1-C1) en Herzberg/Harz, Germanio. Inf.: Germana Esperanto-Centro/Interkultura Centro, DE-37412 Herzberg/Harz - la Esperanto-urbo, Grubenhagenstr. 6, Germanio. Tel: +49-(0)5521-5983, rete: esperanto-zentrum#web.de

ZAMENHOF-FESTO

en Verviers (16a decembro 10h30 - 18h): okaze de la 125-a datreveno de esperanto kaj de la beno de la “sonorilo de la 75a datreveno” (gisota la 28an de oktobro), la esperantista grupo de Verviers in-

vitas vin al speciala Zamenhof-festo en centrurba restoracio (proksima al la stacidomo), kun urba promenado, eta bankedo, sonorila kaj kristnaska koncertoj.

Jarfine al IF - Unua Informilo

Dortmund, la 'enira pordo' al la konata Ruhr-regiono, bonvenigas vin! Komforta domo kun belaj salonoj kaj etosoplena trinkejo (iama profesia restoracio, nia estonta 'Knajpo') ofertas al vi agrablan restadon. La domo situas en sentrafika flanka strato, urbocentre, nur 300 m al ŝatata piedira strato (kun multaj magazenoj kaj butikoj) kaj 500 m al la ĉefa stacidomo. Ni rekomendas alveni per trajno, la urbo estas facile atingebla per naciaj kaj internaciaj trajnoj. Informiĝu pli detale perrete au en niaj informiloj. Enkadre de IF okazos la 6-a Internacia Vintra Universitato (IVU). Pri pasintaj IF kaj IVU vi legu raportojn en 'revuo esperanto' au en nia interreta paĝaro.

Vi konas IF el pasintaj jaroj - ĉu post pauzo vi ĝuos denove nian IF-etoson, jarfine en Dortmund?

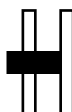
Ni ĝojas pri via baldaua aliĝo kaj la revido, utiligu laudezire nian elektronikan aliĝilon.

Nia nunjara kadra temo: Komputilo kaj Interreto. Viaj kontribuoj estas bonvenaj, ne nur pri la kadra, sed ankau pri aliaj temoj. - Celo de nia tuttaga ekskurso estos la Ruhr-regiono (kun la urboj Bochum, Essen, Oberhausen), iama industria centro (minejoj) nun sukcese transformiĝanta al serva kaj libertempa metropolo.

Hans-Dieter Platz
(organizanto)

Vizitu nin en Interreto: www.internacia-festivalo.de
Informiĝu, legu raportojn, spektu fotoalbumojn!

Fonds Vanbiervliet



(1)

Omdat donderdag 1 november 2012 een feestdag is, zal het Esperanto-Fonds Cesar Vanbiervliet in de stadsbibliotheek van Kortrijk toegankelijk zijn op de tweede en derde donderdag, d.i. 8 en 15 november 2012.

(2)

Fonds Vanbiervliet: oplossing voor inbinden en dubbele tijdschriften in zicht

Het Esperanto-Fonds Cesar Vanbiervliet werd tijdens de voorbije jaren geconfronteerd met een dubbel probleem: enerzijds wilde de stadsbibliotheek niet meer tussenbeide komen voor het inbinden van de tijdschriftencollecties, anderzijds werd, ondanks vele pogingen, geen nuttige bestemming gevonden voor het grote aantal dubbels.

Onlangs werd een overeenkomst gesloten met een verzamelaar, waardoor binnenkort beide problemen opgelost zouden moeten zijn. De verzamelaar kan in de dubbels de exemplaren zoeken die hij nodig heeft, en als tegenprestatie zorgt hij voor het inbinden van de tijdschriften. Daarnaast levert hij ook tijdschriftennummers die in het Fonds nog ontbreken, hetzij uit zijn eigen dubbels, hetzij door fotokopieën.

Er blijven nog steeds een groot aantal dubbels beschikbaar. Wie een reis plant naar een land waar de Esperantosprekers weinig of geen middelen hebben om zich zelf op tijdschriften te abonneren, kan bij het Fonds een pakket krijgen om mee te nemen.

Bij bezoeken aan buurlanden is het nuttig vooraf contact op te nemen om na te gaan of tijdschriften in aanmerking komen voor uitwisseling tussen het Fonds en een bibliotheek of groep in het bezochte land. Een lijst van ontbrekende tijdschriften staat op www.esperanto-kortrijk.info (zie 'Mankolisto' in het menu).

Roland Rotsaert

Tenzij anders vermeld zijn alle vergaderingen gratis en voor iedereen toegankelijk. Let wel dat de meeste activiteiten in het Esperanto plaats-vinden. Uiteraard zijn we steeds bereid geïnteresseerde bezoekers in het Nederlands te woord te staan.

ANTWERPEN – groep "Esperanto Antwerpen"

http://esperanto-antwerpen.weebly.com/

Alle programma's hebben plaats in het Esperantohuis, Frankrijklei 140, 2000 Antwerpen, in het clublokaal op de eerste verdieping. De clubavond begint om 20.00 uur. Iedereen is welkom.

Elke vrijdagavond is er een bijeenkomst. Het programma zal tijdig verschijnen op volgende webstek: http://esperanto-antwerpen.weebly.com/

2 november Ivo Durwael: Kvizo de Agay – Ontspannende kwis

9 november Leontina Janssens: Farado de kristnaskaj kaj novjaraj bondezirkartoj – Zelf kerst- en nieuwjaarskaarten maken

16 november Kevin De Laet: La Historio de la Mono – De geschiedenis van het Geld

23 november Eddy Raats : MAS-eldonoj; miaj libroj – Over MAS-uitgaven en over mijn boeken

30 november Bernard-Regis La Rue : Vojaĝo al nanoplanedo, la misio "Dawn" de NASA – Reis naar een dwergplaneet, nl. de missie "Dawn" van de NASA

7 december Estrarkunsido – Bespreking van het clubbeleid

9 december (14:00-17:00) Sankta-Nikolaofesto - Sinterklaasfeest

14 december Zamenhofvespero : Festparolas Jo Haazen – Zamenhoffeest, met feestrede van Jo Haazen

21 december Kevin De Laet: Okcitanio: la «meztaga» lando – Okcitanië, het "middag"-land

28 december Esperanto-muziko – Esperanto-muziek

BRUGGE – Paco kaj Justeco

Hou onze webstek www.esperanto-brugge.weebly.com in het oog voor de komende activiteiten of vraag meer informatie via: heidi.goes#gmail.com.

BRUSSEL – Esperantista Brusela Grupo

http://users.belgacom.net/EBG

Opgelet: nieuwe vergaderplaats: gebouw Van Maerlant, op de hoek van de gelijknamige straat en de Belliard-straat, tegenover het Leopoldpark, dicht bij metrostation Maalbeek.

Elke woensdag van 18.30u tot 20u. Aangezien dit gebouw tot de Europese Instellingen behoort, is er een vrij strenge controle. Bezoekers gelieven zich op voorhand aan te melden.

Contact: Françoise Pellegrin, e-mail: fransuaz - bij - esperantobruselo.org telefoon: 02 358 27 28

DILBEEK

Kadre de «Kennisbeurs» okazas diversaj kursoj, prelegoj .. . kaj ankaŭ ekzistas

Konversacia Rondo en Esperanto (kutime la unan sabaton de la monato).

Ni kunvenos la 3an de novembro en salono 301 (3a etaĝo) de la 14a ĝis la 16a.

Se vi deziras, ni poste povas pluparoli kaj trinki ion en la kafejo en la sama centro.

Kion ni faras ? Ni rakontas pri niaj esperantaj kunvenoj, pri aliaj eventoj kiuj trafis aŭ amuzigis nin, eble ni kantos kanonon de Kajto, kelkfoje ni legas poemon, solvas kruc-enigmon ...

ĉu vi partoprenos ? Ne hezitu proponi kion vi ŝatus fari !

La 1an de decembro ni pritraktos la temon «Kion signifas niaj sonĝoj» gvidataj de Marc Demonty

Ni kore invitas vin !

Se vi deziras pli da informoj telefonu al Lydia Buyst 054.33.01.51

adreso de la kunveno : kulturcentro «Westrand» Kamerijklaan (sen numero), 1700 Dilbeek www.westrand.be

GENT – La Progreso

http://www.esperanto.be/gent

Iedere 4de vrijdag van de maand clubvergadering in ons lokaal "La Progreso" Peter Benoitlaan 117 9050 Gentbrugge; aanvang: 20.00 uur. Inlichtingen bij Katja Lődör, tel. 09 230 16 77 of 09 221 10 02.

Oktober 2012: «Librovespero», wie een interessant boek las en er met de leerlingen van de cursus over van gedachten wil wisselen, is steeds welkom.

Kiu legis interesan libron kaj volas priparoli ĝin kun la gelernantoj de la kurso estas bonvena.

Vrijdag 26 oktober: Jo Haazen bespreekt filosofische beschouwingen over helderheid en eenvoud en het enigma van de tijd.

Vendredo la 26an de oktobro: Jo Haazen pritraktos Filozofiajn konsiderojn pri klareco kaj simpleco kaj la enigmo de la tempo.

Zaterdag 17 en zondag 18 november: 24ste «Eŭropa Rendevuo» te Stella-Plage (Frankrijk) Inschrijven kan via www.esperanto-nord.org

Sabato la 17an kaj dimanĉo la 18an de novembro: 24a Eŭropa Rendevuo en Stella-Plage (Francio). Pliaj informoj kaj aliĝiloj estas elŝuteblaj el la retejo www.esperanto-nord.org .

Vrijdag 23 november: Bert Boon geeft ons naar aanleiding van zijn vertaling naar het Esperanto van het boek Dwaallichten van Willem Elsschot een uiteenzetting over de schrijver en het boek.

Vendredo la 23an de novembro: Kaŭze de sia traduko de Vaglumoj de Willem Elsschot, Bert Boon pritraktos la verkiston kaj la tradukon de «Dwaallichten».

Vrijdag 25 januari: jaarvergadering.volgt.

Vendredo la 25an de januaro: jarkunveno.

KALMTHOUT – LA ERIKEJO

http://users.telenet.be/La.Erikejo/Index.htm

La kunvenoj de *la Erikejo* okazos kiel kutime en la Parochiecentrum de Heide, inter la 20 – 22aj horoj.

Donderdag 15 november, S-ino Griet Symoens, filino de s-ro Edward Symoens, kunfondinto kaj prezidinto de nia propra grupo La Erikejo feliĉe nun mem estas infektita de la Esperanto mikrobo. Pasinta jaro ŝi verkis «Finlaboraĵo» en Pollando gvidata de D-ino Katalin Kovats pri la temo :
Belgaj Radiokursoj de Esperanto en la kvardekaj jaroj. Mozaikoj el la vivo de Edward Symoens. Ni ege kontentas ke ŝi pretas paroli pri tiu evento en nia rondo.
Mevr. Griet Symoens, dochter van dhr. Edward Symoens, gewezen medeoprichter en voorzitter van onze groep la Erikejo werd gelukkig voor ons nu zelf geïnfecteerd door de Esperanto microbe. In maart 2011 maakte ze in het Esperanto een «Eindwerk» aan de Poolse universiteit Adam Mickiewicz met als thema : Belgische radiocursussen over Esperanto in de veertiger jaren. Mozaïken uit het leven van Edward Symoens. Wij voelen ons enorm vereerd dat zij daar bij ons over wil komen praten.
Deze voordracht was oorspronkelijk voorzien voor maart laatstleden, doch diende uitgesteld te worden door onverwachte omstandigheden.

KORTRIJK - LA KONKORDO

www.esperanto-kortrijk.info

Maandelijkse bijeenkomst in Erfgoedhuis zaal Lessius 1ste verd. O.L.Vrouwstraat 45, Kortrijk tel. 056/27 74 24. Elke vierde dinsdag van elke maand van 19u30 tot 21u30 niet tijdens juli en augustus. Indien de vierde dinsdag een feestdag is dan op de derde dinsdag. Contact via mail piet.glorieux#gmail.com en esperantokortrijk#hotmail.com.

ESPERANTO-FONDS CESAR VANBIERVLIET:

Normaal zijn op elke eerste en derde donderdag van de maand vrijwilligers aanwezig in het Esperanto-Fonds Cesar Vanbiervliet te Kortrijk.

LEUVEN - Esperanto 3000

http://www.esperanto.be/esperanto3000

14 november: Informele gespreksavond. Neformala babilado.
12 december: voordracht (nog geen thema).
Cultureel Centrum Romaanse Poort, Brusselsestraat 63, 3000 Leuven
Kioman horon - hoe laat: ekde la 19:30a, prelego je la 20:00a

OOSTENDE – LA KONKO

www.lakonko.be

Meer info: Marc Cuffez, voorzitter via 0486 362365 of marc.cuffez#telenet.be; Flory Witdoeckt, ondervoorzitter via 059 702914 of flory2#witdoeckt.be
Lokaal: Albertschool, Ooststraat 29 te Oostende
- Zamenhoffeest **op zondag 2 december** om 11u30 Inschrijven kan tot 20 november
- Zondag **9 december** om 10u : gratis bezoek Electrawinds, Solvaylaan 7 (Oostende-Zandvoorde) http://www.electrawinds.be/pdf/ROUTEBESCHRIJVING_2011_GREENPOWER_NL_DEF.pdf; Inschrijven tegen 20 november bij Flory
- Conversatienamiddagen: elke maandag 14u30-16u30
- Conversatie-avonden: 14 en 28 nov en 12 dec : 18u30-20u

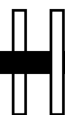
PEER

Elke laatste donderdag van de maand van 20 u. tot 22 u. in Cultuurcentrum "'t Poorthuis", Zuidervest 2, 3990 Peer

TIENEN – La Hirundo

http://home.tiscali.be/lahirundo/

Info: Bert Boon, Merelhof 8, 3300 Tienen.
Tel en fax: 016 / 81 52 46, bert.boon#skynet.be



Contactadressen in Vlaanderen

ANTWERPEN *Esperanto-Antwerpen*, p/a Frankrijklei 140, 2000 Antwerpen, tel.: 03 234 34 00, E-post: esperanto-antwerpen#esperanto.be
BRUGGE *Paco kaj justeco*, Heidi Goes, Assebroeklaan 2, 8310 Brugge, tel. (0)50 67 51 78 heidi.goes#gmail.com
BRUSSEL Françoise Pellegrin, Eiklaan 14, 1640 St-Genesius-Rode, fransuaz#esperantobruselo.org, +32 2 358 27 28
Laurent Loisse, Tir-aux-Pigeons 95 1150 Bruxelles. tel.: 02 770 11 71, sekretario#esperantobruselo.org
GENT *La Progreso* Katja Lödör, Peter Benoitlaan 117, 9050 Gentbrugge, tel.: 09 230 16 77, gent#esperanto.be
KALMTHOUT *La Erikejo*, Mireille Smet-Storms, Dogulaslaan 14, 2950 Kapellen, tel.: 03 666 83 19, mireillestorms#hotmail.com
KORTRIJK *La Konkordo* P. Glorieux, Pastoor Blanckestraat 8 bus 0201, 8610 Kortemark, tel.: 051 62 39 28, piet.glorieux#gmail.com, Jean-Pierre Allewaert, Tarwelaan 10, 8500 Kortrijk, tel.: 056 20 07 96, esperantokortrijk#hotmail.com
LEUVEN *Esperanto 3000* Roger Goris, Rue Ménadastraat 44, 1320 Hamme-Mille, tel.: 010 86 01 12, goris.r#skynet.be.
LIMBURG *Limburgse Esperantovereniging* H. Schutters, Panhovenstraat 10, 3930 Peer, tel.: 011 63 55 92, henri.schutters#skynet.be.
LONDERZEEL Frederik Vanden Brande, Hof ter Winkelen, Holle Eikstraat 25, 1840 Londerzeel. Tel.: 052 30 01 66, fax: 052 30 53 65. comite.jean.pain#skynet.be.
OOSTENDE *La Konko* Marc Cuffez, Elisabethlaan 295, 8400 Oostende, tel.: 0486 36 23 65 (gsm), marc.cuffez#telenet.be.
ROESELARE / TIELT zie KORTRIJK
TIENEN *La Hirundo* <http://www.lahirundo.be> Info: Bert Boon, Merelhof 8, 3300 Tienen,Tel en fax: 016 / 81 52 46, post#lahirundo.be
TURNHOUT Maria Dom, Tuinbouwstraat 14, 2300 Turnhout, tel.: 014 41 72 92, de.groot-dom#telenet.be.

Contactadressen in Nederland

http://www.esperanto-nederland.nl/ned/regionale-groepen.php
ALKMAAR Afdeling Alkmaar. Bert Klijn, Klipper 119, 1721 GW Broek op Langedijk, tel.: 0226-314183, esperanto.alkmaar#gmail.com
ALMELO G.C.A.M. Dercks, Molenstraat 20, 7607 AL Almelo. Tel. 0546 819403, gcamdercks#home.nl
AMSTERDAM Ans Bakker-ten Hagen Kastelenstraat 231-2, NL-1082 EG Amsterdam, tel.:+31(0)206 421 853, ten_hagen#concetps.nl
APELDOORN: Mevr. A. Schouten, Dintel 20, 733 MC Apeldoorn. Tel. 055 5332923, sampan#telfort.nl
BEVERWIJK *Stelrondo* R. Moerbeek, Zwaansmeerstraat 48, NL-1946 AE Beverwijk, tel.: (0251)231079, r.moerbeek#kpnmail.nl
DEN HAAG *Internationaal Esperanto-Instituut (IEI)* Riouwstraat 172, NL-2585 HW Den Haag, tel.: (070) 355 66 77.
DEN HELDER *Contact:* Vinus Lathouwers Kruiszwin 1205 NL-1188 LE Den Helder, tel.: +31(0)223 643 781, lj.lathouwers#quicknet.nl
DEVENTER zie ALMELO.
EINDHOVEN R. Bossong, Floraplein 23, NL-5644 JS Eindhoven, tel.: (040) 211 41 62, ru.bossong#planet.nl
ENSCHEDE Corrie Kwantes, Marnixstraat 57, 2023 RB Haarlem, Tel 023-5276561.
GOUDA Alfonso Pijnacker Postbus 778 NL-2800 AT Gouda, tel.:+31(0)651 376 257, a.pijnacker#xs4all.nl
GRONINGEN *Esperantocentrum*, T.W.S. Mansholtstraat 25, NL-9728 MC Groningen, tel.: (050) 527 45 72.
HAARLEM-HEEMSTEDE *Komprenado faras pacon*
Corrie Kwantes, Marnixstraat 57, 2023 RB Haarlem, tel.: 023-52 76 561.
HEEMSKERK Joke Hoobroeckx Marquettelaan 33 NL-1964 JR Heemskerk, tel.:+31 (0)251 232 155, hbxd#freeler.nl
HELMOND Toine Gremmen, Nassaustraat 3, 5707 HL Helmond, tel.: (0492) 54 44 72, info#twangremmen.nl
LEIDSCHENDAM-VOORBURG: M.H. Erasmus-van Zadelhoff, Laan van Oostenburg 40, NL-2271 AP Voorburg, tel.: (070) 38635 29, marjet.erasmus#zonnet.nl
MIDDEN ZEELAND S.P. Smits, Deken Tomaslaan 32 NL-4453 AL 's-Heerenhoek, tel.: +31(0)113 351 456, spsmits#hotmail.com
NIJMEGEN Klubo "Zamenhof" Jan Bemelmans Turkooisstraat 43 NL-6534 WD Nijmegen, tel.: +31(0)243 882 926
OOST-VELUWE Anneke Schouten-Buys Dintel 20 NL-7333 MC Apeldoorn, sampan#tiscali.nl
ROTTERDAM *Merkurio* P. Schuil, Park Vossendijk 331, 3192 XG Hoogvliet, tel.: (010) 416 14 49.
TANEF/*La Migranto* Aad Demmendaal-o/d Brouw, Boekenrode 11, NL-3085 JA Rotterdam, tel.: (010)48 15 388
UTRECHT E.O. Ed Borsboom Noordweg 34 NL-3704 GN Zeist, ed.borsboom#versatel.nl
VOORBURG: zie Esperantogroep LEIDSCHENDAM-VOORBURG
ZEEUWS-VLAANDEREN: Det Koning, van Speykstraat 19, 4535 BN Terneuzen, tel.: 0115 694 670, det#digitalplaygrounds.com

Andere nuttige adressen

Vlaamse Esperantobond / Flandra EsperantoLigo Frankrijklei, 140, B-2000 Antwerpen. Tel.: 03 234 34 00, Fax.: 03 233 54 33. Epost: info#fel.esperanto.be. Internet: www.esperanto.be
Vlaamse Esperanto Jongeren Vereniging / Flandra Esperanto Junulara Asocio p/a Frankrijklei 140, B2000 Antwerpen. Tel.: 03 234 34 00 Epost: fleja#esperanto.be.
ILEI-Belgio: Marc Cuffez, Elisabethlaan 295, 8400 Oostende, tel.: 0486 36 23 65, marc.cuffez#telenet.be
Esperanto Scoutsvereniging/Skolta EsperantoLigo (SEL) Stein Hautekees, Rue des Rèches 20, B-5530 Yvoir, post#sel-belgio.be Zie ook: www.sel-belgio.be
Association pour l'Esperanto, p/a Marcel Delforge, rue des Glacières 16, B6001 Charleroi (Marcinelle). Tel.: + fax: 071 43 14 13. Epost: mardelforge#brutele.be.
Belga Esperanto Fervojista Asocio (Spoorwegesperantisten), Lucien De Sutter, Stockholmstraat 49 bus 2, 8400 Oostende. Tel:059 50 18 25.
Esperanto Nederland, secretaris, p/a Ineke Emmelkamp, Arubastraat 12, 9715 RW Groningen, T: 050-5718842, E: sekretario#esperanto-nederland.nl
Hoofdkantoor van de Esperanto WereldVereniging/Centra Oficejo de UEA Nieuwe Binnenweg 176, NL3015 BJ Rotterdam, tel.: 00 31 10 436 10 44. Epost: uea#inter.nl.net.

Bestuursleden van FEL

Voorzitter:	Marc Cuffez, Elisabethlaan 295, 8400 Oostende, tel 0486 362365, marc.cuffez#telenet.be
Ondervoorz.:	Flory Witdoeckt, Wapenplein 17/8, 8400 Oostende, tel. 059 702914, flory2#witdoeckt.be
Penningmeester:	Kevin De Laet, Muizenstraat 5/3, 2060 Antwerpen, kevin.de.laet#telenet.be
Secretaris:	Griet Symoens, Koningsstraat 9/5, 8400 Oostende, griet.symoens#esperanto.be, 28 sep 1944 Kalmthout
Bestuurslid:	Helena Van der Steen, Turnhoutsebaan 459/12, 2140 Borgerhout, h.vdsteen#scarlet.be
Bestuurslid:	Roland Rotsaert, Marie Popelinplantsoen 3/402, 8000 Brugge, roland.rotsaert#gmail.com
Bestuurslid:	Bart Demeyere, Albert Dyserynckstraat 28, 8200 Brugge, bart.demeyere#esperanto.be
Bestuurslid:	Walter van den Kieboom, Tulpenlaan 16, 8450 Bredene, tel 059 702914, flory#witdoeckt.be

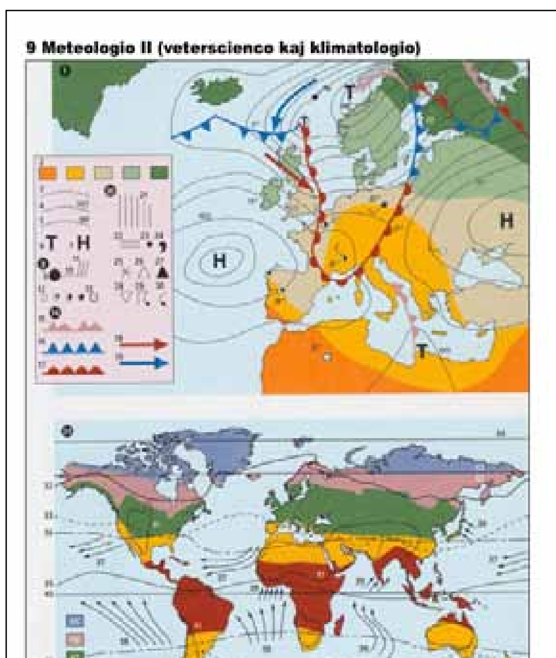
ISSN-0772-540X afgiftekantoor Antwerpen X
Tweemaandelijks tijdschrift

Beeldwoordenboek in Esperanto.

van Petro Desmet en Jozefo Horvath

op basis van de 6de uitgave van het beeldwoordenboek van Duden.

Beeldwoordenboek in Esperanto is een 800 bladzijden tellend sterk gebonden werk met meer dan 30 000 termen en 515 tabellen, deels in kleur. De huidige uitgave is gebaseerd op de eerdere uitgave van Rüdiger Eichholz, die zich op zijn beurt heeft gebaseerd op de tweede uitgave van het beroemde beeldwoordenboek van de Duitse uitgeverij Duden.
De nieuwe versie is een herwerking van de 6de uitgave van Duden, en daarom veel uitgebreider dan de eerdere editie van Eichholz. Het werkis versterkt gebonden en telt veel gekleurde afbeeldingen.



Uitgavejaar: 2012. Formaat: 155 x 215 mm, gewicht: 1105 g, 800 pagina's.
ISBN: 978-90-77066-48-5; prijs bij FEL: 38 EUR plus portkosten.
Bij het werk hoort een 155 pagina's tellende indeks in PDF-vorm.